



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS

*Liberté
Égalité
Fraternité*

À la rencontre de nos poésies
avec une fable de Jean de La Fontaine
et un poème de Lessia Oukraïнка



« Le corbeau et le renard », Jean de La Fontaine
« Je voudrais être une chanson », Lessia Oukraïнка



Поетична зустріч з байкою Жан де Лафонтена
та віршем Лесі Українки

« Ворона і лисиця », Жан де Лафонтен
« Хотіла б я піснею стати », Леся Українка





Illustration
de C. Meurisse

Ворона та лисиця

(Переклад Миколи Терещенка)

Le corbeau et le renard

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard par l'odeur alléché
Lui tint à peu près ce langage :
« Et bonjour, Monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois. »
À ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie :
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit : « Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »
Le corbeau honteux et confus jura,
mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Jean de La Fontaine

Вже скільки раз казали миру,
Що влєсливість гидка, та мова марна ця:
Улєсливий завжди зворушує серця.
Вороні якось бог послав був грудку сиру.
Ворона сіла на суку
Й хотіла вже було поснідати до смаку,
Але задумалась, а в роті сир тримала.
В цей час Лисиця тут близьенько пробігала.
Враз сирний дух Лисицю зупинив:
Лисиця бачить сир,— Лисицю сир сп'янив.
Вона навшпинечках до дерева підходить,
Вертить хвостом, очей згори не зводить
І ніжно каже, влєслива така:
«Голубко, гарна ж ти яка!
Ну й шийка в тебе, а очиці!
Як розказать, так небилиці!
А пір'ячко яке! Який дзьобок!
І, мабуть, ангельський у тебе голосок!
Благаю, заспівай! А що коли, сестрице,
При отакій красі ти й в співі чарівниця?
Так ти б у нас була цар-птиця!»
Вороні з лєстощів звихнулась голова,
Від радощів забилося їй дихання,—
І на привітливій Лисиччині слова
Ворона каркнула щосили з здивування:
Сир випав — зникла з ним і пройда лісова.

Жан де Лафонтен

Хотіла б я піснею стати

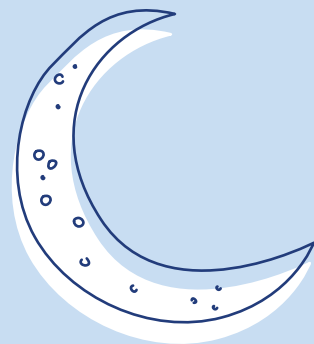
Хотіла б я піснею стати
У сюю хвилину ясну,
Щоб вільно по світі літати,
Щоб вітер розносив луну.
Щоб геть аж під яснії зорі
Полинати співом дзвінким,
Упасти на хвилі прозорі,
Буяти над морем хибким.
Лунали б тоді мої мрії
І щастя моє таємне,
Ясніші, ніж зорі яснії,
Гучніші, ніж море гучне.

Леся Українка

Je voudrais être une chanson

Je voudrais être une chanson
En ce clair instant de fortune,
Pour voler comme un papillon,
Comme le vent chassant la lune.
Je volerais vers les étoiles,
Hantée de mélodies sonores,
Puis j'irais sur les flots sans voile
Moduler de nouveaux accords.
Et l'on verrait comme s'exhalent
Mes rêves et mes joies secrètes,
Plus lumineux que les étoiles,
Plus puissants qu'une mer défaite.

Lessia Oukraïнка



Jean de La Fontaine

1621-1695

Jean de La Fontaine est un auteur emblématique de la littérature française et du Grand Siècle, le siècle de Louis XIV. Il est connu essentiellement pour ses Fables, qui s'inspirent des poèmes d'Ésope, poète grec du VI^e siècle avant Jésus-Christ. Récits courts servant à illustrer une morale, elles mettent en scène des animaux et permettent à La Fontaine de critiquer avec humour la société, la Cour, le roi, sans être inquiété. Les morales de certaines de ses fables sont devenues des proverbes : « Rien ne sert de courir, il faut partir à point », « La raison du plus fort est toujours la meilleure », « Tel est pris qui croyait prendre ».

Lessia Oukraïнка

1871-1913

Lessia Oukraïнка (de son vrai nom, Laryssa Kossatch-Kvitka) est la deuxième grande figure de la littérature ukrainienne, après le poète romantique Taras Chevtchenko (1814-1861). Écrivaine, critique et poétesse engagée activement en politique, elle est une figure de la culture nationale, comme l'indique d'ailleurs son pseudonyme (le mot « ukraïнка » signifiant « ukrainienne »). Extrêmement fine et sensible, mais dotée d'une forte personnalité, elle a écrit non seulement pour les lecteurs de son pays, mais aussi pour le reste du monde. L'œuvre de Lessia Oukraïнка, malgré la courte vie de la poétesse, a énormément enrichi la littérature ukrainienne et mondiale.

Французька версія:

Жан де Лафонтен

1621-1695

Жан де Лафонтен — визначний автор французької літератури визначної епохи, епохи Людовіка XIV. Він відомий головним чином своїми байками, натхненними віршами Езопа, грецького поета VI століття до нашої ери. Новели, які служать для ілюстрації моралі, на прикладі тварин дозволяють де Лафонтену, не боячись опали, з гумором критикувати суспільство, суд, короля. Мораль деяких його байок перетворилася на прислів'я: «Нема сенсу бігти, треба відправлятися вчасно», «Аргумент сильнішого завжди найкращий», «Хто іншим ставить пастки, сам потрапляє в них».

Лесі Українки

1871-1913

Леся Українка (справжнє ім'я Лариса Косач-Квітка) — друга велика постать української літератури після поета-романтика Тараса Шевченка (1814-1861). Письменниця, критик і поетеса, політично заангажована - про що свідчить її псевдонім - вона є діячем національної культури. Надзвичайно витончена й чутлива, але наділена сильною особистістю, вона писала не лише для читачів своєї країни, а й для решти світу. Творчість Лесі, незважаючи на коротке життя поета, надзвичайно збагатила українську та світову літературу.